

# 'E Tīvaevae nō Pāpā Rōpati

Maria Samuela



Supporting Pasifika learners  
through dual language texts



**MINISTRY OF EDUCATION**  
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

New Zealand Government

Nō te tatau'anga tā'okota'ī tēia puka ki te au tauira.

Tei runga te au manako'anga tauturu

‘ē te au ‘akarongo'anga tauturu ‘ī te au pū‘āpi‘i,

‘ī te kupenga uira <http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Tātā'ia ‘ī te mata'iti 2016 ‘ē te Māraurau o te Pae ‘Āpi‘i,

Pī'a Mēre 1666, Pōneke 6140, Nu Tireni.

[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Tātā mua ‘ia ‘E *Tivaevae nō Rōpati* ‘ī roto ‘ī te papa'anga puka Tupu

Tika'anga ‘openga nō te nene'ī atu ‘ī te tātā'anga reo Papa'ā © Maria Samuela 2004

Tika'anga ‘openga nō te nene'ī atu ‘ī te tātā'anga reo Māori Kūki ‘Airani © Kavamani 2004

Tika'anga ‘openga nō te nene'ī atu ‘ī te au tūtū tei torō'ia © Kavamani 2004

Kua ‘akatinamou'ia te au tika'anga kātoatoa.

‘Āravei atu ‘ī te aronga nā rātou ‘ī tātā ‘ī tēia puka mē ‘e ui'anga tā'au.

Te kāmupani tātā puka: Lift Education E Tū

‘Ākara matatio'ia ‘ē: Don Long, Tuaine-Nurse Tamarua Robati, ‘ē Emeli Sione

Ta'unga ‘akapapa'anga: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16514 2 (tātā'ia)

ISBN 978 0 478 16515 9 (kupenga uira)

Pati atu ki te Ministry of Education Customer Services

mē kā ‘inangaro ‘aka'ou'ia tēta'ī puka,

kupenga uira ‘ī [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)

nā roto ‘ī te mēre uira: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)

mē kāre rīngi atu 0800 660 662, fax tūtaki-kore 0800 660 663.

‘Akakite mai ‘ī te nūmero 16514.

# ‘E Tīvaevae nō Pāpā Rōpati

*nā*

Maria Samuela  
*‘ī tātā*

*tūtū nā*

Jennifer Lautusi

*‘uri‘ia ‘ē*

Mere Tapaeru Tereora



Māraurau o te Pae ‘Āpi‘i



Te tauturu ra 'a Metua 'ia Māmā Teremoana  
'i te tui 'i tēta'i tīvaevae.

Ka 'aere mai tēta'i au metua va'ine  
ka tauturu 'ia Māmā Teremoana 'i te 'akaoti.

Nō Pāpā Rōpati te tīvaevae.

Ka 'akaipoipo 'aia 'ā te Ma'anākai.

Kua pati atu 'a Māmā Teremoana 'ia Metua  
kia tauturu 'iāia 'i te tāre  
'i te au potopotonga kaka'ū.  
Te tika'anga 'ē varu pu'era kaute.





Te mea mua, kua 'akapae 'a Metua  
'i te au potopotonga kāka'u kūea rengarenga  
'ē te mearikiriki nō ā rotopū  
'i te au pu'era tiare.  
Kua tāre atu 'aia, "... ono, 'itu, varu."

“Meitaki,” ‘i nā Māmā Teremoana’i.

“Ī tēia nei ka tāre tāua

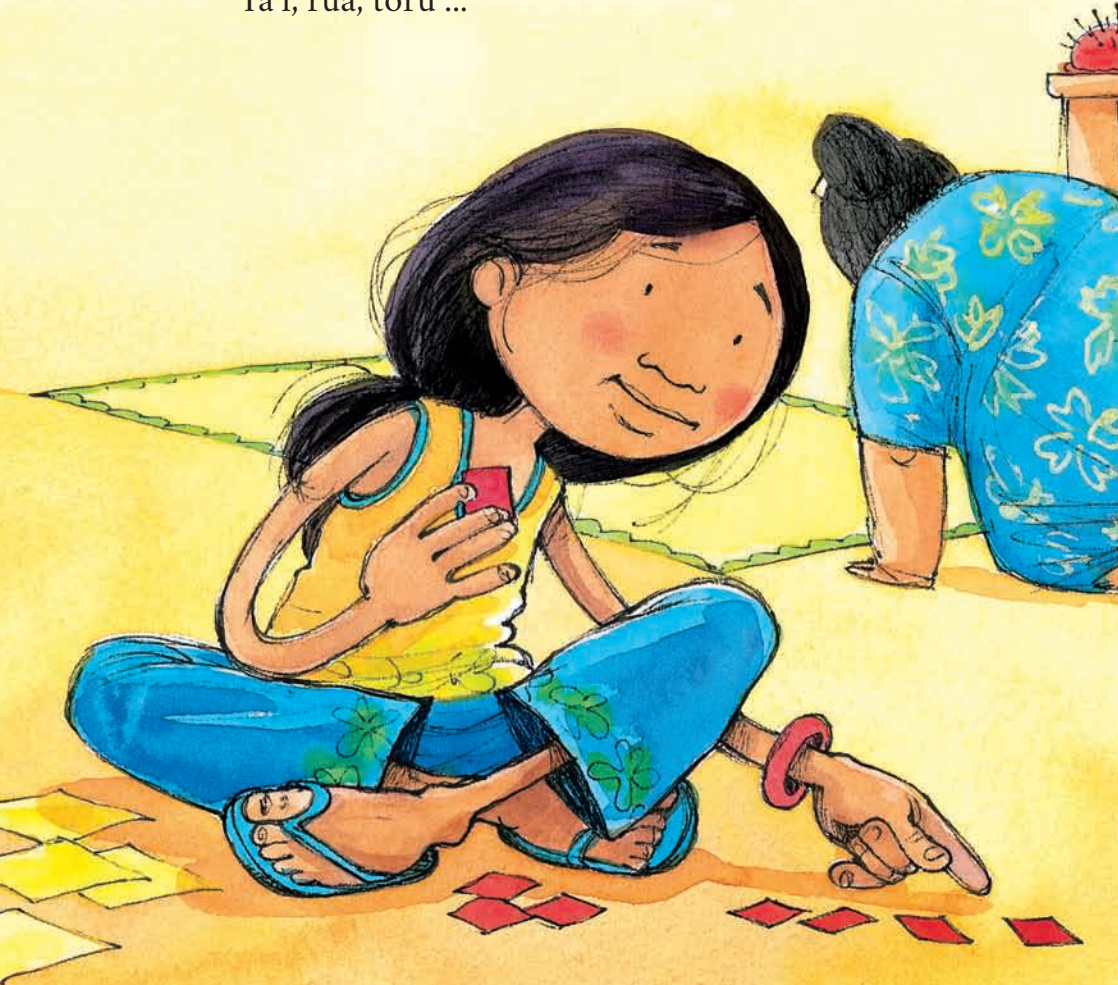
‘i te au potopotonga muramura.

Ka ‘inangaro katoa’ia tēia nō ā rotopu

‘i te au pu’era tiare.”

Kua ‘akamata ‘a Metua ‘i te tāre,

“Ta’i, rua, toru ...”





Kua reka 'a Metua 'i te tārē'anga  
'i te au kāka'u kūea muramura.  
'E kara 'inangaro rava atu nāna.



‘I reira, kua pati atu ‘a Māmā Teremoana ‘iāia  
kia tāre ‘i te au potopotonga tara‘are muramura  
‘ei mākave no te tiare.

‘E rima mākave tiare  
‘i te pu‘era tiare ‘okota‘i.  
Kua tāre ‘a Metua kia rava  
‘ē varu pu‘era tiare.





Kua ro'iro'i tikāi 'a Metua 'i te oti'anga 'iāia  
'i te tārē 'i te au potopotonga tara'are.  
'E 'anga'anga ma'ata tikai te tārē'anga  
'i teia au potopotonga kāka'u tūkēkē.  
"Kāre ē roa atu ana," 'i nā Māmā Teremoana'i.  
"E tangata tauturu ma'ata tikāi koe."

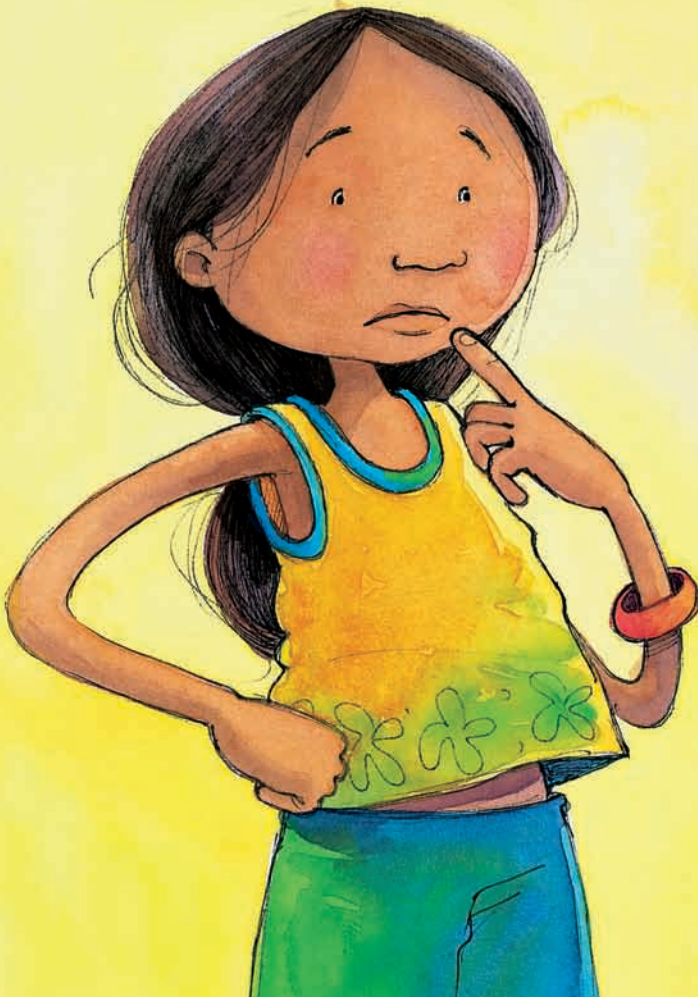
‘I reira, kua tārē atu rāua ‘i te au kākā‘u matie  
tei pākoti rōroa‘ia nō te au ‘ātava.

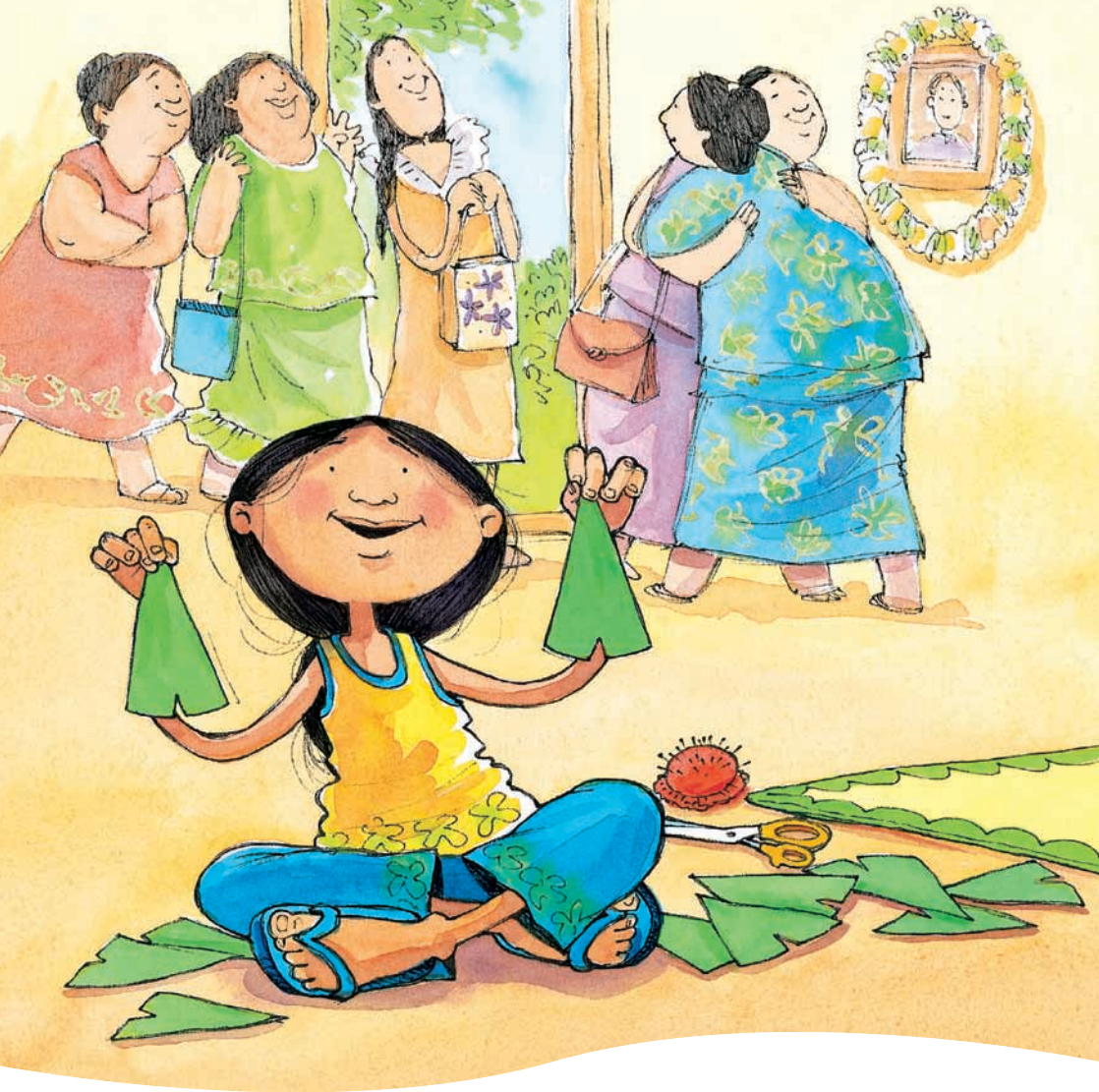




Ka ma'atama'ata te tivaevae 'o Pāpā Rōpati.

“Okota’i ‘apinga toe,”  
‘i nā Māmā Teremoana’i.  
Kua ‘ākara ‘a Metua  
‘i te au kāka’u tei pākoti tukēkē’ia  
‘i runga ‘i te ta’ua.  
‘Ea’a te ‘anga’anga toe?



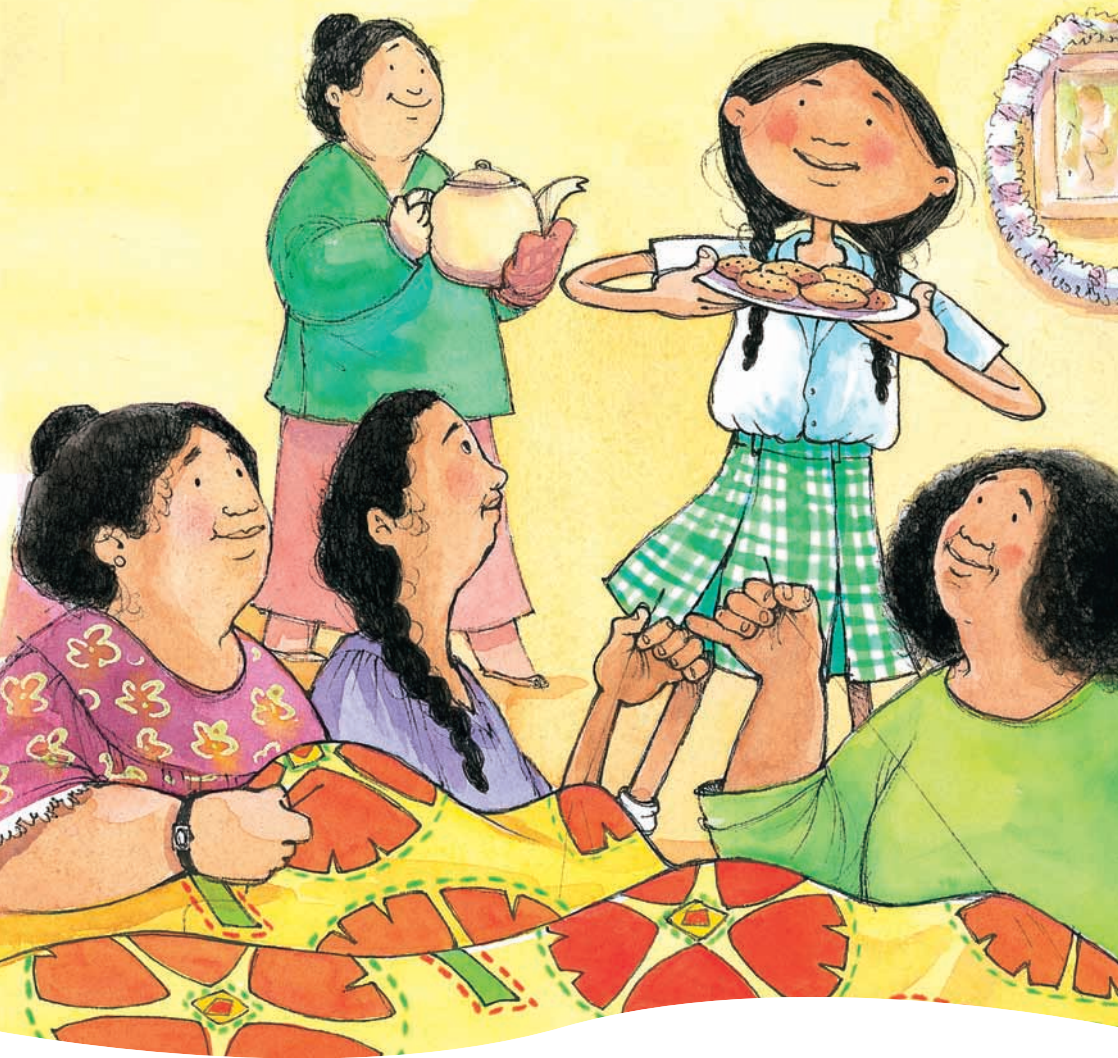


“Ko te au rau!” ‘i nā Metua’i,  
‘ē kua tāre mai ‘aia  
‘i tēta’i au potopotonga kāka’u tara’are matie.

Nā Māmā Teremoana rātou ko te au metua va'ine  
‘ī tuitui ‘i te tīvaevae.

Kua ‘anga‘anga pakari tikāi rātou  
‘i te tōenga ‘ō te reira ‘epetoma.





Kua tauturu atu 'a Metua  
'i te au ra katoatoa me tere te 'āpi'i.



‘I te Ma‘anā kai,  
‘i mua ake ‘i te ‘akaipoipo‘anga,  
kua tauturu atu ‘a Metua ‘ia Māmā Teremoana  
‘i te tāpoki ‘i te tīvaevae ‘ōu ‘ē te mānea  
ki runga ‘i ngā no‘o‘anga.





Kua katakata atu 'a Metua kia Māmā Teremoana.  
“E mea ūmere tikāi tē ka rauka mai  
mei roto 'i te au tu pākoti'anga karakara,”  
'i nā Metua'i.





**MINISTRY OF EDUCATION**  
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

# A Tīvaevae for Pāpā Rōpati

Maria Samuela



Supporting Pasifika learners  
through dual language texts



**MINISTRY OF EDUCATION**  
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

New Zealand Government

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2016 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

First published as '*E Tivaevae nō Rōpati*' in the Tupu series

English text copyright © Maria Samuela 2004  
Reo Māori Kūki 'Airani text copyright © Crown 2004  
Illustrations copyright © Crown 2004

All rights reserved.

Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Don Long, Tuaine-Nurse Tamarua Robati, and Emeli Sione  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16514 2 (print)  
ISBN 978 0 478 16515 9 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16514.

# A Tīvaevae for Pāpā Rōpati

by  
Maria Samuela

*illustrations by*  
Jennifer Lautusi



Ministry of Education



Metua was helping Māmā Teremoana to make a tivaevae. Some of the aunties were coming to help Māmā Teremoana finish it. The tivaevae was for Pāpā Rōpati. He was getting married on Saturday.



Māmā Teremoana asked Metua to help her  
count the pieces of material.  
There were going to be eight hibiscus flowers.



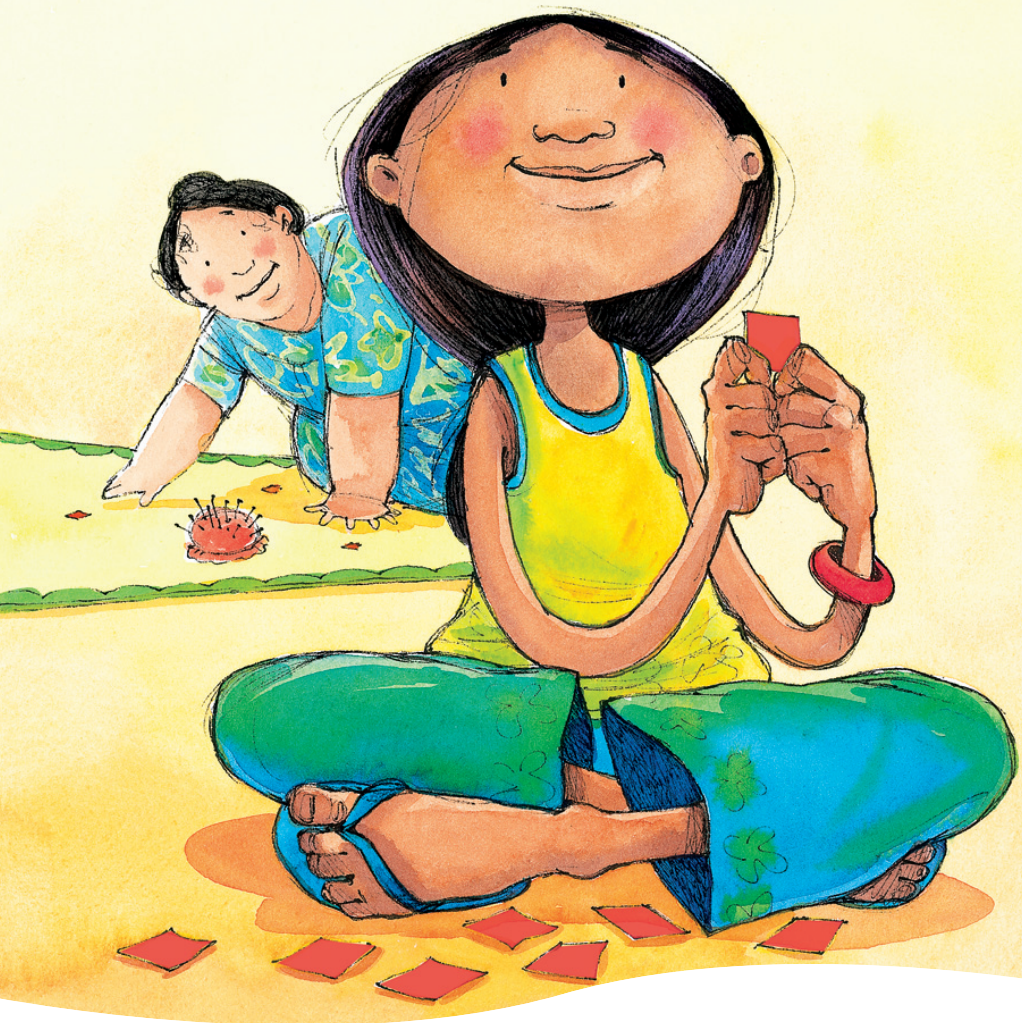


First, Metua sorted out little squares of yellow material for the centres of the flowers.

“... six, seven, eight,” she counted.

“Good,” said Māmā Teremoana.  
“Now we need to count the red squares.  
We need these for the centres of the flowers too.”  
Metua started counting,  
“One, two, three ...”





Metua liked counting the red squares.  
Red was her favourite colour.

Next, Māmā Teremoana got her to count red triangles for the petals.  
There were five petals on each flower.  
Metua counted enough for eight flowers.





By the time Metua had finished counting the triangles, she was tired. Counting so many different pieces of material was a big job. “Not long to go,” said Māmā Teremoana. “You are a great helper.”

Then they counted green strips  
for the stems.



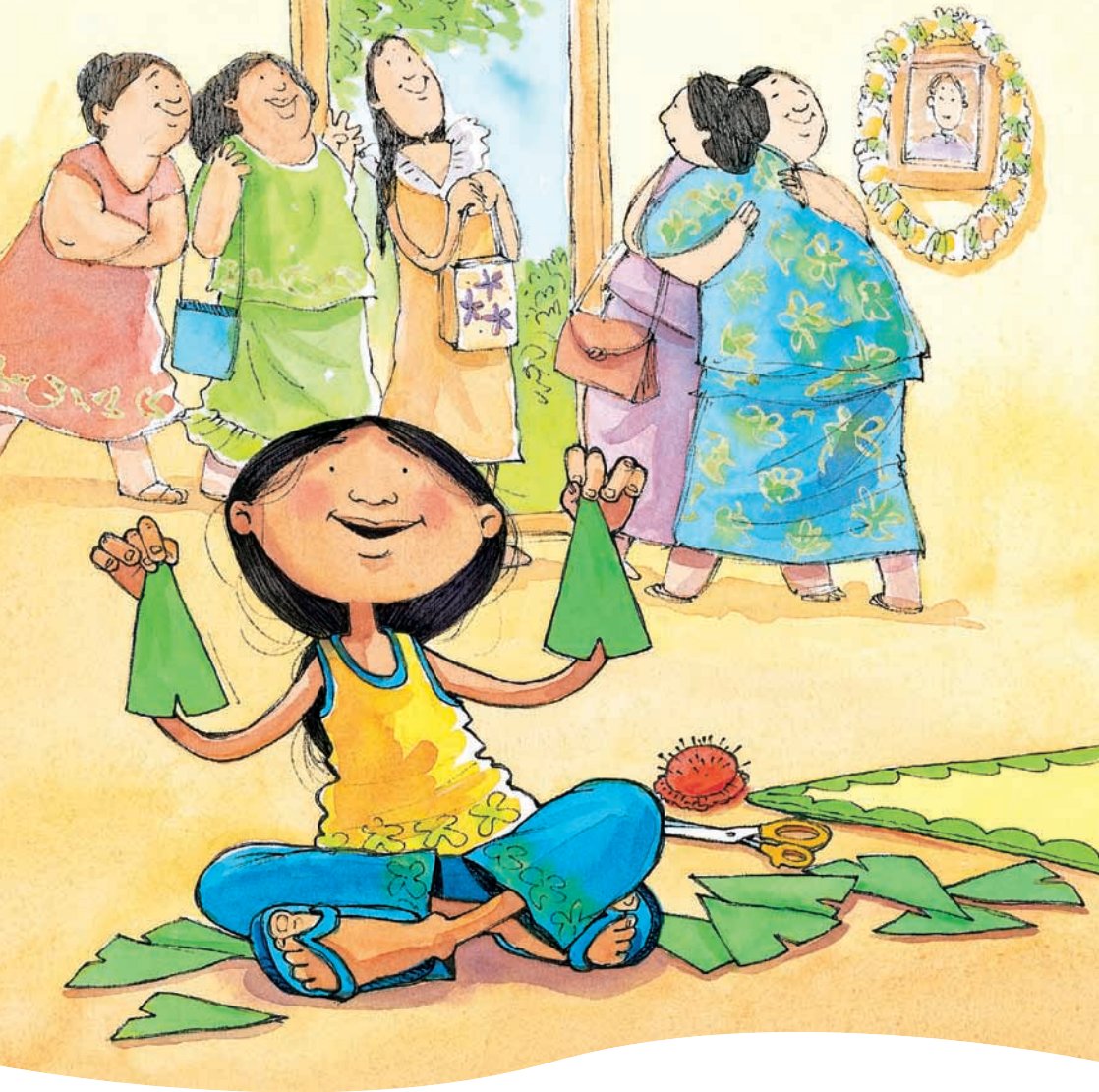


Pāpā Ropati's tivaevae was going to be big.



“We just need to do one more thing,”  
Māmā Teremoana said.  
Metua looked down at the different shapes  
on the floor.  
What was left to do?

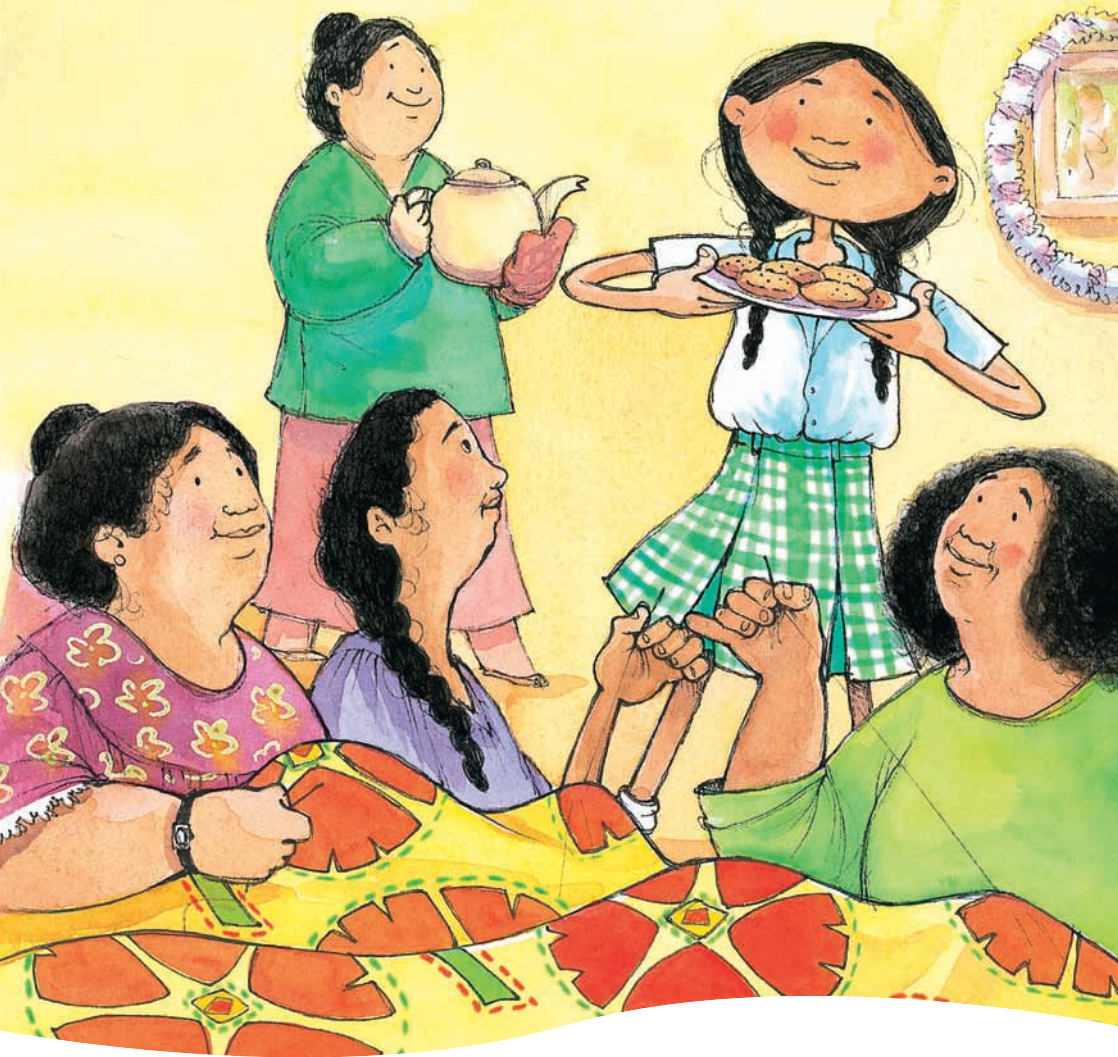




“The leaves!” said Metua,  
and she counted out  
some green triangles.

Māmā Teremoana and the aunties  
sewed all the pieces together.  
They worked very hard for the  
rest of the week.





Every day after school, Metua helped.

On Saturday, before the wedding,  
Metua helped Māmā Teremoana drape  
the beautiful new tīvaevae over the chairs.





Metua smiled at Māmā Teremoana.  
“It’s amazing what you can do  
with coloured shapes,” said Metua.





**MINISTRY OF EDUCATION**  
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA